Traducción de referencia al español

THORMA

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_10e250fa36d29d1719df

SHA-256: 10e250fa36d29d1719df8b12b3c393c708ae9e47f0d73c7cf91b632978e0e75d

Página original 1

Texto original	Español
ÖKONOM/FIKO	ECONÓMICO/ FIKO
_____	_____
Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo	Instrucciones de instalación para el funcionamiento de la estufa de combustible sólido
CZ	CZ
ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO	ÖKONOM 85/FIKO y ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815	probado según ČSN EN 12815
_____	_____
1. VŠEOBECNĚ	1. GENERAL
Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket. Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300. Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené. Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín. Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína. Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány. POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.	Una estufa de combustible sólido es un aparato de calefacción destinado a cocinar y hornear en hogares. Está diseñada para quemar leña y briquetas de lignito. La estufa puede instalarse en un entorno normal definido por la norma ČSN 33 0300. Durante la instalación, deben observarse todas las normativas locales, incluidas las relativas a las normas nacionales. Antes de instalar la estufa, es necesario informar al deshollinador correspondiente, quien, como experto, comprobará la correcta conexión de la estufa a la chimenea. La estufa debe instalarse sobre suelos con capacidad de carga adecuada. Durante la instalación, es necesario garantizar un acceso suficiente para la limpieza de la estufa, el conducto de humos y la chimenea. La estufa debe permanecer cerrada durante su funcionamiento y también fuera de ella, de lo contrario, otros aparatos conectados a la chimenea se verán afectados significativamente. ATENCIÓN: al realizar reclamaciones o solicitar piezas de repuesto, indique siempre el nombre, el tipo y el número de serie que figuran en la placa de características.
2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE	2. DESCRIPCIÓN TÉCNICA, DATOS TÉCNICOS
ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM85/FIKO
ÖKONOM75/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
dřevo	madera
7,0	7,0
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	Potencia térmica nominal [kW] (modo verano e invierno)
hnědouhelné brikety	briquetas de carbón marrón
7,0	7,0
Tepelný tok do prostoru [kW]	Flujo de calor hacia el espacio [kW]
7,0	7,0

Texto original	Español
dřevo	madera
77,2	77,2
Účinnost při jmenovitém výkonu	Eficiencia a potencia nominal
hnědouhelné brikety	briquetas de carbón marrón
[%]	[%]
65,5	65,5
Provozní tah komína [Pa]	Tiro de funcionamiento de la chimenea [Pa]
drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	madera = 10, briquetas de lignito = 11
Hlavní rozměry [mm]:	Dimensiones principales [mm]:
- šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška	- ancho - profundidad (sin asa) - alto
850	850
755	755
600	600
600	600
850	850
850	850
Rozměry trouby na pečení [mm]:	Dimensiones del horno [mm]:
334	334
- šířka - hloubka - výška	- ancho - profundidad - alto
455	455
234	234
Plocha varné plotny [m2]	Superficie de la placa de cocción [m2]
0,34	0,34
Průměr odtahového hrdla [mm]	Diámetro del tubo de escape [mm]
120	120
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]	Altura hasta el borde inferior del puerto de escape cuando está posicionado en la parte trasera y en el lateral [mm]
641	641
Objem popelové krabice [dm3]	Volumen del cenicero [dm3]
7,8	7,8
Hmotnost cca [kg]	Peso aproximado [kg]
122 ÷ 126	122 ÷ 126
120 ÷ 124	120 ÷ 124

Texto original	Español
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 MJkg-1 -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 MJkg-1	Combustible recomendado: -madera dura seca (haya, roble) - poder calorífico aprox. 15 MJ/ 1 - briquetas de lignito - combustible de clase I, grupo C, poder calorífico 20 ÷ 23 MJ/ 1
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [kghod-1]:	Consumo aproximado del combustible recomendado a potencia nominal [kghod-1]:
2,4	2,4
1,7	1,7
- dřevo - hnědouhelné brikety	- madera - briquetas de lignito
Vytápěcí schopnost [m3]:	Capacidad de calefacción [m3]:
> 205	> 205
- příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby	- Tipo de estructura de edificio favorable - Tipo de estructura de edificio menos favorable - Tipo de estructura de edificio desfavorable
120	120
82	82
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201	Normas: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201

Página original 2

Texto original	Español
ÖKONOM/FIKO	ECONÓMICO/ FIKO
_____ _____	_____ _____
3. INSTALACE	3. INSTALACE
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky. Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.	Durante la instalación, siga todas las directrices de diseño, seguridad e higiene pertinentes, de acuerdo con la normativa vigente. La estufa es apta para conectarse a varias chimeneas, lo que significa que se pueden conectar varios aparatos a la misma chimenea.
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Datos para el cálculo de la chimenea (con potencia calorífica nominal):
ÖKONOM 85/FIKO	ECONOMÍA 85/FIKO
Palivo	Combustible
9,2	9,2
15,8	15,8
Dřevo	Madera
Hnědouhelné brikety	briquetas de carbón marrón
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Caudal másico de gases de combustión [gs-1]
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Temperatura media de los gases de combustión después del tubo de escape [°C]
273,5	273,5
255,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiro a potencia calorífica nominal [Pa]
10	10
11	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiro mínimo a potencia calorífica nominal [Pa]
8	8
9	9

Texto original	Español
Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou. Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém	Antes de conectar la estufa, asegúrese de que haya suficiente tiro en la chimenea. La llama del papel encendido o la vela debe ser aspirada hacia la abertura de la chimenea. La estufa debe conectarse al conducto de la chimenea por la ruta más corta. La conexión de la estufa al conducto de la chimenea debe contar siempre con la aprobación de la empresa de chimeneas correspondiente, de acuerdo con la norma ČSN 73 4201. Si la estufa no puede conectarse directamente al conducto de la chimenea, el conducto de humos correspondiente debe ser

Texto original	Español
případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.	lo más corto posible y ascender hacia la chimenea. Los conductos de humos pueden tener una longitud máxima de 1,5 m. En cualquier caso, es necesario que el codo o el tubo del conducto de humos conectado al cuello de salida esté asegurado con un pasador para evitar que se afloje. Los conductos de humos y los codos deben ajustarse de forma firme y ajustada entre sí y la estufa, insertándose uno dentro del otro a lo largo de al menos 40 mm en la dirección del tiro de la chimenea. La abertura de la chimenea debe estar provista de una tapa de chapa metálica, cuyo diámetro corresponda al diámetro de los tubos de humos utilizados.
Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1	En la figura 1 se muestra la conexión correcta e incorrecta de la estufa a la chimenea.
obr. č.1 Připojení na komín	Figura 1. Conexión a la chimenea.
nesprávně	incorrectamente
správně	correctamente
4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ	4. PRECAUCIONES DE SEGURIDAD
Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008. V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů. Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán. Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera. Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm. Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.	Durante la instalación, deben observarse estrictamente los principios de protección contra incendios de acuerdo con ČSN 06 1008 En caso de proximidad a materiales de construcción inflamables y objetos de clase de inflamabilidad B, C1 y C2 según ČSN 73 0823 , coloque la estufa con el conducto de humos adecuado a una distancia de seguridad de al menos 600 mm de la pared lateral y 300 mm de la pared posterior de dichos objetos. La distancia de seguridad debe duplicarse si la estufa con el conducto de humos se coloca cerca de materiales inflamables de clase de inflamabilidad C3 . Debe hacerse lo mismo si no se ha comprobado la clase de inflamabilidad del material inflamable. La distancia de seguridad puede reducirse a la mitad utilizando una placa de protección no inflamable y termoaislante de al menos 5 mm de espesor, colocada de manera que exista un espacio de aire 25 mm entre la placa y el objeto inflamable protegido. Si el suelo es de material inflamable, coloque la estufa sobre una alfombrilla aislante térmica no inflamable que sobresalga 300 mm por delante y al menos l00 mm por los demás lados del contorno de la estufa. La placa de protección colocada sobre el objeto protegido debe sobresalir al menos l50 mm por cada lado del contorno de la estufa, incluyendo los conductos de humos, y al menos 300 mm por encima de su superficie superior.
5. DOPORUČENÉ PALIVO	5. COMBUSTIBLE RECOMENDADO
Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.	Combustible recomendado para la estufa: briquetas de carbón marrón, leña seca de madera dura.

Texto original	Español
Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo	Atención: ¡Los residuos como papel pintado, restos de aglomerado o plástico no deben utilizarse para calefacción! Además, no se permiten combustibles como virutas finas de madera, restos de corteza y aglomerado, polvo de

Texto original	Español
ošetřené impregnační látkou na dřevo.	carbón, madera húmeda o madera tratada con impregnación.

Página original 3

Texto original	Español
ÖKONOM/FIKO	ECONÓMICO/ FIKO
_____ _____	_____ _____
6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU	6. PRIMERA EMPRESA
Před prvním uvedením do provozu je nutno:	Antes del primer uso, es necesario:
1) namontovat odtahové hrdlo	1) Instale la boquilla de escape.
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.	2) Retire los accesorios del cenicero o del hogar; lo mismo aplica a cualquier elemento de seguridad durante el transporte. La superficie de la estufa ha sido ligeramente aceitada para protegerla contra el óxido, por lo que debe limpiarse con un paño seco antes de encenderla por primera vez. Al encenderla por primera vez, agregue el combustible con cuidado y deje que la estufa se consuma a fuego lento. Todos los materiales deben adaptarse gradualmente al calor. Encendiéndola con cuidado, evitará grietas en el aislamiento, daños en la pintura y deformaciones en el material. Cualquier olor que pueda desarrollarse debido al secado adicional de la pintura o el aceite protector desaparecerá al poco tiempo.
8. ZAPÁLENÍ	8. ENCENDIDO
Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:	Primero coloque papel o leña menuda sobre la rejilla, luego coloque astillas de madera o madera finamente picada o trozos de briquetas encima. Ambos reguladores de suministro de aire:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a	1) regulador de aire primario rotativo en la puerta del cenicero y
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice) otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.	2) Abra la compuerta de entrada de aire secundario ubicada en el compartimento de cenizas (junto al cenicero) hasta la posición 1 (abierta). La compuerta de entrada de aire está en la posición 1 (abierta). Después de encender el fuego, la puerta del hogar debe permanecer cerrada. Cuando el fuego esté suficientemente caliente, coloque una capa de leña o briquetas sobre la puerta del hogar. En este caso, la puerta del cenicero debe permanecer siempre cerrada.
8. TOPENÍ	8. CALEFACCIÓN
V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!	¡La puerta del horno debe permanecer abierta durante el calentamiento!
Topení dřevem	Calefacción de leña

Texto original	Español
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost	La potencia calorífica nominal se consigue con 2-3 troncos (aprox. 2,4 kg). La puerta del cenicero debe permanecer siempre cerrada. Controle la combustión del combustible exclusivamente regulando el aire primario. Cierre el regulador giratorio de aire primario de la puerta del

Texto original	Español
vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu. Topení briketami z hnědého uhlí	cenicero después de aproximadamente 10 minutos. La velocidad de combustión se controla mediante las condiciones locales de tiro de la chimenea y la posición de los reguladores de aire. Calefacción con briquetas de lignito.
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg). Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.	La potencia calorífica nominal se consigue con 3 briquetas de lignito (aprox. 1,7 kg). La regulación se realiza principalmente mediante el regulador de aire primario giratorio situado en la puerta del cenicero. La puerta del cenicero está cerrada.
Palivo	Combustible
Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Cantidad máxima de combustible para lograr la potencia térmica nominal.
Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Regulador rotativo de aire primario (flujo de aire a través de la rejilla)
Posuvný regulátor sekundárního vzduchu	Regulador de deslizamiento de aire secundario
Dřevo	Madera
2 polena (cca 2,4 kg)	2 troncos (aprox. 2,4 kg)
otevřený na 10 min, pak zavřen (na	abierto durante 10 minutos, luego cerrado (para
zatopení pootevřen)	inundación entreabierta)
úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))	completamente abierto (saca el regulador por completo)
Brikety z hnědého uhlí	briquetas de carbón marrón
3 brikety (cca 1,7 kg)	3 briquetas (aprox. 1,7 kg)
úplně otevřený	completamente abierto
(	(
otevřen na1/2	abierto a la 1/2
9. VAŘENÍ	9. COCINA
Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit. Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené. Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela. Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg. Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	Las ollas utilizadas deben tener un fondo sólido y plano y deben estar equipadas con una tapa adecuada. La tapa de la abertura de la placa de cocción no debe retirarse durante la cocción. La solapa de encendido está colocada en la posición 1 (=abierta), la puerta de cocción debe estar abierta. Cocción: Es mejor usar leña (la temperatura se puede mantener mejor con leña que con otros combustibles) y agregar cantidades más pequeñas con mayor frecuencia durante la cocción. Si no hay leña disponible, agregue briquetas de carbón marrón a la cámara de combustión en varias tandas para crear una pila alta de ceniza caliente. Cantidad de combustible: leña dura - aprox. 1,1 kg, briquetas de carbón marrón - 1,1 kg. Ajuste el suministro de aire primario y secundario como para la potencia calorífica nominal.
10. PRAŽENÍ A PEČENÍ	10. ASAR Y HORNEAR

Texto original	Español
Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu. Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0. Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva. Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem. Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý. Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka. Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg. Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	No cubra el fondo del horno con papel de aluminio ni coloque sobre él sartenes, ollas, etc., ya que la acumulación de calor puede dañar el esmalte. Los jugos de fruta que goteen de la bandeja pueden dejar manchas permanentes en el esmalte. Precaliente siempre el horno antes de asar u hornear. Coloque los pasteles altos y la carne para asar sobre la rejilla, en el fondo del horno o en una de las guías inferiores. Coloque los pasteles y las piezas de repostería planas sobre una bandeja en la guía inferior. Evite, si es posible, los moldes de hojalata (chapa blanca). Sitúe la compuerta de encendido en la posición 0. Para hornear a unos 180-200 grados ºC, mantenga un fuego moderado. Reduzca la entrada de aire según corresponda y añada poco combustible. Para asar se necesita un fuego más vivo, que mantenga el horno por encima de 250 ºC. La leña de llama larga es especialmente adecuada para asar. Se aplica lo indicado en el apartado de cocción, pero la compuerta de encendido debe permanecer cerrada (posición 0). Si no se alcanza la temperatura necesaria con el regulador de aire abierto, el tiro de la chimenea es insuficiente. Limpie los pasos de humos de la cocina. Compruebe también que estén cerrados todos los aparatos conectados a la misma chimenea. Si aun así no se alcanza una temperatura suficiente, consulte al deshollinador correspondiente. Cantidad de combustible: madera dura - 1,1 kg; briquetas de lignito - 1,1 kg. Ajuste las entradas de aire primario y secundario como para la potencia calorífica nominal.

Página original 4

Texto original	Español
ÖKONOM/FIKO	ECONÓMICO/ FIKO
_____ _____	_____ _____
11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ	11. NOTAS OPERATIVAS
Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit. Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.	Para un funcionamiento óptimo, la estufa requiere una presión mínima de tiro de la chimenea de 10 a 11 Pa. Si es necesario, la estufa debe limpiarse a fondo, inspeccionarse cuidadosamente y, si procede, sustituirse el revestimiento de vermiculita dañado. Un mantenimiento adecuado prolonga la vida útil de la estufa. Cualquier crujido o chasquido interno durante el calentamiento o enfriamiento no se considera un defecto.
12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ	12. OPERACIÓN ECONÓMICA
Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína. U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba. V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce. Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části. Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína. Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína snížením množstva vzduchu do ohniska. Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna. Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela. Palivo hoří zle, jestli	Una calefacción económica no significa menos calor, sino menores costos de combustible. La economía y el buen rendimiento se ven más afectados por fugas en la estufa, como un tubo de escape insuficientemente sellado. Las fugas también pueden ocurrir por conductos de humo mal ensamblados. Lo mejor es conectar la estufa directamente a la chimenea. La sección transversal de la chimenea de la estufa debe ser de 15 x 15 cm. El combustible debe almacenarse en un ambiente seco. El combustible seco arde mejor, produce más calor y se consume menos. Queme solo el combustible prescrito en la estufa. Al quemar combustibles individuales, siga siempre las instrucciones del manual. Si la primera tanda no se ha quemado, no agregue más combustible a la parrilla, de lo contrario el consumo aumenta y, al mismo tiempo, provoca que el hollín obstruya la sección de ventilación. Puede observar el grado de combustión de los gases al analizar los gases de combustión que salen de la chimenea. Si el combustible no se agrega correctamente, salen gases de combustión oscuros y densos por la chimenea; si se agrega correctamente, salen gases de combustión claros después de unos minutos. Cuando la estufa se calienta correctamente, no zumba. El zumbido indica que la estufa se está calentando incorrectamente, que una cantidad excesiva de calor y sustancias sin quemar se escapan por la chimenea. Si la estufa zumbó durante el calentamiento (según estas instrucciones), es necesario ajustar el tiro de la chimenea reduciendo la cantidad de aire que llega al hogar. Sucede que después de un tiempo la estufa arde con menos fuerza (generalmente donde las puertas y ventanas están selladas), pero con la ventana o la puerta abiertas arde bien. La causa es una habitación muy sellada y la falta de oxígeno en la habitación. Abrir la ventana o la puerta elimina esto. Lo mejor es crear las condiciones para un flujo constante de aire en la habitación quitando el sello de la parte superior de la ventana. Si la estufa arde bien después de calentarse, pero luego la combustión empeora, entonces es probable que la rejilla esté obstruida con ceniza. El combustible arde mal si

Texto original	Español
- je vlhké, - je vrstva paliva hrubá, - rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch, - je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.	- Hay humedad, - La capa de combustible es gruesa, - La parrilla no está completamente cubierta de combustible y el aire frío circula alrededor de la carga, - El suministro de aire a la cámara de combustión o a la habitación es insuficiente.
Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace. Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.	Si se usa incorrectamente, la estufa se obstruirá con hollín y ceniza fina, por lo que es necesario limpiar su interior periódicamente siguiendo las instrucciones. El hollín en los conductos de humos de la estufa y debajo de la placa de cocción constituye un aislamiento térmico deficiente. Para lograr un buen confort térmico, es necesario mantener una humedad ambiental óptima, por lo que recomendamos el uso de evaporadores.
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ	13. AVISO IMPORTANTE
Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený. Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné. Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.	En circunstancias que puedan generar gases inflamables o durante trabajos con riesgo de incendio o explosión (por ejemplo, al pegar revestimientos de suelo, etc.), la persona que causó el peligro deberá apagar la estufa a tiempo. La estufa debe utilizarse siguiendo estas instrucciones. Solo los adultos pueden utilizarla; no está permitido dejar a los niños cerca mientras esté en funcionamiento. No se deben utilizar líquidos inflamables para encenderla.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.	DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, ESTÁ PROHIBIDO AUMENTAR LA POTENCIA NOMINAL DE LA ESTUFA UTILIZANDO LÍQUIDOS INFLAMABLES O ABRIENDO LA PUERTA DEL CENICERO.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč. Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty. Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno! Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty. Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu. Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění. Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.	Utilice la llave de manejo para accionar el extractor de la rejilla. No se deben arrojar objetos inflamables cerca de la puerta del cenicero. La ceniza debe retirarse con cuidado y colocarse en recipientes no inflamables con tapa. ¡Está prohibido retirar ceniza caliente! Está prohibido colocar cualquier objeto sobre la puerta abierta del horno. No se debe utilizar una estufa dañada que no funcione. El usuario debe solicitar su reparación profesional antes de continuar su funcionamiento. El estado de acumulación de ceniza en el tubo de humos y el codo debe revisarse al menos una vez al mes y limpiarse según sea necesario. Durante el funcionamiento, es necesario supervisar periódicamente el funcionamiento de la estufa y la seguridad contra incendios. Por ejemplo, compruebe el estado del combustible en la cámara de combustión, la obstrucción de la rejilla con ceniza, el estado de los reguladores de aire de combustión, si la puerta está bien cerrada y compruebe la limpieza del área de la estufa y si hay objetos inflamables.
14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	14. LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Texto original	Español
Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu. Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých	La cámara de combustión se vacía de residuos de combustión después de finalizar el funcionamiento. Al limpiar la estufa, proceda de la siguiente manera: Retire las placas y la tapa del marco de la placa, luego retire la cubierta del canal junto al hogar. Esto deja al descubierto

Texto original	Español
dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku. Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně: Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte. Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku. Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou. POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění. Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem. Po delší době přerušení provozu je nutné kontrola jakéhokoli ucpání sporáka kouřovodu nebo komína	todo el espacio sobre el tubo de cocción y el hogar. Luego puede barrer el hollín de los conductos verticales de humo hasta el fondo de la estufa. Luego retire la puerta extraíble del horno de la pared frontal según las imágenes n.° 4, 5, 6 de la siguiente manera: Abra la puerta (n.° pos. 1) y levante el tope de la puerta (n.° pos. 2) de la bisagra con el dedo según la imagen n.° 4. Luego sostenga el tope en la posición elevada y cierre la puerta con la mano libre, que golpeará el tope en ángulo según la imagen n.° 5. Luego tome la puerta del horno con ambas manos y retírela levantándola ligeramente y tirando de ella. A continuación, desenrosque las tuercas (3) de la tapa del compartimento de limpieza, retire la tapa (4) y debajo del horno encontrará la puerta de limpieza en el centro del tabique, que debe retirar/abrir levantándola y tirando ligeramente. Cuando todo el espacio debajo del horno esté expuesto, retire el hollín con un rastrillo y colóquelo en el cenicero. Para instalar la puerta del horno, proceda de la siguiente manera: Sujete la puerta con las manos en posición inclinada, según la figura n.º 6. Inserte las bisagras de la puerta (pos. n.º 5) en los manguitos y presione la puerta con la misma fuerza desde ambos lados hasta el tope, luego abra la puerta para que el tope se acople automáticamente en el orificio y pueda soltar la puerta para que se cierre automáticamente. ATENCIÓN: la estufa puede volver a funcionar después de la limpieza si todas las piezas utilizadas para la limpieza están instaladas. Es necesario garantizar el mantenimiento regular por parte de un técnico responsable. Después de un período prolongado de interrupción del funcionamiento, es necesario comprobar si hay alguna obstrucción en la estufa, el conducto de humos o la chimenea.

Página original 5

Texto original	Español
ÖKONOM/FIKO	ECONÓMICO/ FIKO
_____ _____	_____ _____
obr. č.4, č.5, č.6 Čištění a údržba	Figuras 4, 5 y 6. Limpieza y mantenimiento.
Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.	Después de limpiar la estufa, vuelva a colocar todas las piezas retiradas en sus posiciones originales de manera que encajen perfectamente.
15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:	15. LISTA DE ACCESORIOS:
1 ks smaltovaný pekáč 1 ks smaltovaný plech k pečení 1 ks niklovaná mřížka 1 ks odtahové hrdlo 1 ks manipulační klíč 1 ks hrabadlo 1 ks podložka k odtahovému hrdlu 1 ks veko plotny	1 molde para hornear esmaltado, 1 bandeja para hornear esmaltada, 1 rejilla niquelada, 1 boquilla de extracción, 1 llave de manipulación, 1 rastrillo, 1 arandela para boquilla de extracción, 1 tapa para placa de cocina.
16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:	16. LISTA DE PIEZAS DE REPUESTO:
Plotna ocelová Ocelové veko plotny Rošt s tahadlem Klapka pro zatápění Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek Vermiculitové tvarovky Šamotové cihly Usměrňovač spalin nad ohniskem Popelová zásuvka Těsnící šňůra plotny Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek Těsnící šňůra roury na pečení	Placa de acero Tapa de placa de acero Rejilla con asa de tracción Solapa para iluminación Asa con cerradura para la puerta de cenizas y alimentación Accesorios de vermiculita Ladrillos refractarios Deflector de gases de combustión sobre el hogar Cajón de cenizas Cordón de sellado para la placa Cordón de sellado para las puertas de alimentación y cenizas Cordón de sellado para el tubo de cocción
Z Á R U K A	GARANTÍA
Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace. Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:	Si su estufa presenta un defecto funcional o superficial durante el período de garantía, nunca la repare usted mismo. Las reparaciones en garantía las realizan talleres autorizados y el fabricante. Las reparaciones fuera de garantía las realizan organizaciones de servicio autorizadas. Garantizamos la calidad, el funcionamiento y la mano de obra del calentador de agua durante 2 años a partir de la fecha de venta al consumidor, de manera que los defectos que se hayan demostrado como resultado de una mano de obra defectuosa serán eliminados en poco tiempo por nuestra cuenta, siempre que la estufa:
byl obsluhován přesně podle návodu,	se operó exactamente según las instrucciones,
-	-
- byl připojen na komín podle platných norem,	- se conectó a la chimenea de acuerdo con las normas aplicables,
nebyl násilně mechanicky poškozen, nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	No ha sufrido daños mecánicos forzados, ni se han realizado modificaciones, reparaciones o manipulaciones no autorizadas.
-	-
-	-

Texto original	Español
Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Al presentar una reclamación, es necesario proporcionar la dirección exacta y describir las circunstancias en que ocurrió. Investigaremos la reclamación si adjunta un certificado de garantía con la fecha de compra y el sello de la tienda. Al realizar la compra, le recomendamos solicitar un certificado de garantía debidamente cumplimentado. El método y el lugar de la reparación se determinarán en nuestra empresa.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:	Al comprar el aparato, revise los ladrillos refractarios. El fabricante solo aceptará reclamaciones por ladrillos refractarios dañados después del primer calentamiento en el aparato. No está permitido operar el aparato bajo sobrecarga térmica, es decir:
množství použitého paliva je větší jako je předepsáno množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno používaní nepřípustných druhů paliv	La cantidad de combustible utilizada es mayor que la prescrita. La cantidad de aire de combustión es mayor que la prescrita. El uso de tipos de combustible no permitidos.
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	La sobrecarga térmica puede manifestarse en:
propálením roštu prasknutím šamotových cihel propálením roštu	quemando la rejilla, agrietando los ladrillos de arcilla refractaria, quemando la rejilla
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	En caso de funcionamiento incorrecto, el fabricante no aceptará ninguna reclamación sobre el aparato.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	La garantía no será válida si el cliente no presenta un informe válido de un deshollinador certificado, de conformidad con la Ley N° 91 de 2010. Las disposiciones pertinentes del Código Civil y el Procedimiento de Reclamaciones se aplicarán a la sustitución del producto o a la rescisión del contrato de compraventa.
OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS	COMERCIO, CONSULTORÍA, SERVICIO

CZ

Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo

ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815

1. VŠEOBECNĚ

Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket.
Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300.
Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené.
Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín.
Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína.
Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány.
POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.

2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE

		ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	dřevo	7,0	
	hnědouhelné brikety	7,0	
Tepelný tok do prostoru [kW]		7,0	
Účinnost při jmenovitém výkonu [%]	dřevo	77,2	
	hnědouhelné brikety	65,5	
Provozní tah komína [Pa]		drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	
Hlavní rozměry [mm]: - šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška		850 600 850	755 600 850
Rozměry trouby na pečení [mm]: - šířka - hloubka - výška		334 455 234	
Plocha varné plotny [m^2]		0,34	
Průměr odtahového hrdla [mm]		120	
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]		641	
Objem popelové krabice [dm^3]		7,8	
Hmotnost cca [kg]		122 ÷ 126	120 ÷ 124
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 $MJkg^{-1}$ -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 $MJkg^{-1}$			
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [$kghod^{-1}$]: - dřevo - hnědouhelné brikety		2,4 1,7	
Vytápěcí schopnost [m^3]: - příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby		> 205 120 82	
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201			

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

3. INSTALACE

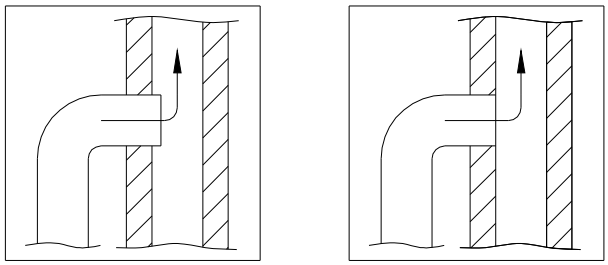
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky.
Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

ÖKONOM 85/FIKO		
Palivo	Dřevo	Hnědouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	9,2	15,8
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	273,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	8	9

Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou.
Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.

Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1



obr. č.1
Připojení na komín
nesprávně správně

4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008.
V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C_1 a C_2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů.
Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C_3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán.
Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera.
Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm.
Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.

5. DOPORUČENÉ PALIVO

Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.

Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.

6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU

Před prvním uvedením do provozu je nutno:
1) namontovat odtahové hrdlo
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě

Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.

8. ZAPÁLENÍ

Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice)

otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.

8. TOPENÍ

V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!

Topení dřevem

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu.

Topení briketami z hnědého uhlí

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg).
Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.

Palivo	Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Posuvný regulátor sekundárního vzduchu
Dřevo	2 polena (cca 2,4 kg)	otevřený na 10 min, pak zavřen (na zatopení pootevřen)	úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))
Brikety z hnědého uhlí	3 brikety (cca 1,7 kg)	úplně otevřený	otevřen na1/2 (

9. VAŘENÍ

Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit.
Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené.
Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela.
Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg.
Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

10. PRAŽENÍ A PEČENÍ

Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu.
Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0.
Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva.
Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem.
Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý.
Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka.
Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg.
Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ

Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit.
Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.

12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ

Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína.
U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba.
V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce.
Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části.
Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína.
Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína
snížením množstva vzduchu do ohniska.
Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna.
Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela.
Palivo hoří zle, jestli

- je vlhké,
- je vrstva paliva hrubá,
- rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch,
- je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.

Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace.
Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.

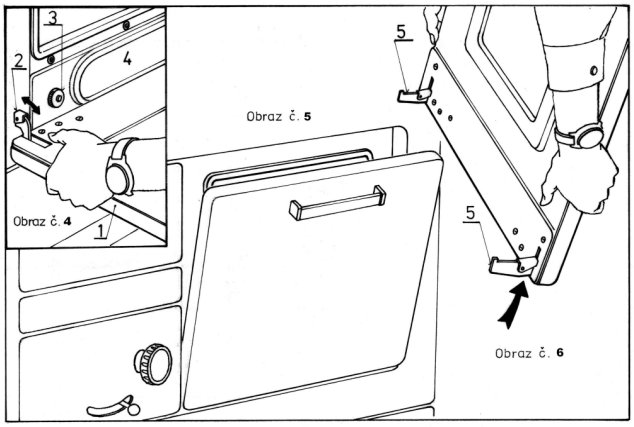
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený.
Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné.
Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč.
Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty.
Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno!
Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty.
Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu.
Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění.
Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.

14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu.
Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku.
Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně:
Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte.
Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku.
Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou.
POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění.
Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem.
Po delší době přerušení provozu je nutná kontrola jakéhokoli ucpání sporáku, kouřovodu nebo komína.

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz



obr. č.4, č.5, č.6
Čištění a údržba

Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.

15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:

1 ks smaltovaný pekáč
1 ks smaltovaný plech k pečení
1 ks niklovaná mřížka
1 ks odtahové hrdlo
1 ks manipulační klíč
1 ks hrabadlo
1 ks podložka k odtahovému hrdlu
1 ks veko plotny

16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:

Plotna ocelová
Ocelové veko plotny
Rošt s tahadlem
Klapka pro zatápění
Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek
Vermiculitové tvarovky
Šamotové cihly
Usměrňovač spalin nad ohniskem
Popelová zásuvka
Těsnící šňůra plotny
Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek
Těsnící šňůra roury na pečení

Z Á R U K A

Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace.
Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:

- byl obsluhován přesně podle návodu,
- byl připojen na komín podle platných norem,
- nebyl násilně mechanicky poškozen,
- nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny.
Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:

- **množství použitého paliva je větší jako je předepsáno**
- **množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno**
- **používaní nepřípustných druhů paliv**

Tepelné přetížení se může projevit:

- **propálením roštu**
- **prasknutím šamotových cihel**
- **propálením roštu**

V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.